

DOŚWIADCZENIE

wybrane zlecenia ustne z poszczególnych dziedzin

rodzaj	język	objętość	opis
POLITYKA			
symultaniczne i konsekutywne	angielski, niemiecki, polski	5 bloków	osobisty tłumacz premiera Leszka Millera na spotkaniu liderów Partii Europejskich Socjalistów oraz obchodach 150-lecia partii SPD, odbywających się w Lipsku; wśród tłumaczonych prelegentów znaleźli się m.in. Ed Miliband, Martin Schulz, Sigmar Gabriel i Peer Steinbrück
symultaniczne	niemiecki, polski	1 blok	konferencja „ Niemcy: polityka zagraniczna na rozstajach ”, organizowana przez Krytykę Polityczną, warszawskie biuro European Council on Foreign Relations oraz Fundację im. Friedricha Eberta
symultaniczne i konsekutywne	angielski, niemiecki, polski	8 bloków	tłumaczenie podczas czterodniowego zjazdu partii socjaldemokratycznych regionu Morza Bałtyckiego w Kilonii, w tym na kongresie SPD w Szlezwiku-Holsztynie
konsekutywne	niemiecki, polski	1 blok	tłumaczenie spotkań posła do Bundestagu Thomasa Oppermanna z premierem Leszkiem Millerem , marszałkiem Jerzym Wenderlichem i marszałkiem Grzegorzem Schetyną
symultaniczne	niemiecki, polski	2 bloki	tłumaczenie podczas wizyty w Warszawie działaczy samorządowych z Brandenburgii, w tym spotkanie z posłem Ryszardem Kaliszem w Sejmie
konsekutywne	niemiecki, polski	1 blok	tłumaczenie spotkań przewodniczącego SPD i premiera Nadrenii-Palatynatu Kurta Becka z Markiem Borowskim i

Aleksandrem Kwaśniewskim

konsekwentne	niemiecki, polski	1 blok	tłumaczenie podczas spotkania delegacji samorządowców z Brandenburgii z Leszkiem Millerem w Sejmie RP
symultaniczne	niemiecki, polski	1 blok	tłumaczenie warsztatów polityków samorządowych z Mazowsza i Brandenburgii
symultaniczne	niemiecki, polski	1 blok	tłumaczenie podczas seminarium doktora Carstena Stendera na temat strategii partii politycznych , odbywającego się w Szkole Liderów
symultaniczne	niemiecki, polski	8 bloków	tłumaczenie podczas warsztatów prezentujących kampanię SPD przed wyborami do Bundestagu w 2013 roku, w tym tłumaczenie przemówień Sigmara Gabriela , przewodniczącego SPD, oraz Peera Steinbrücka , kandydata SPD na kanclerza RFN, podczas wiecu wieńczącego kampanię na Alexanderplatz w Berlinie
konsekwentne	niemiecki, polski	1 blok	wizyta posła do Bundestagu Dietmara Nietana w Sejmie RP
symultaniczne	niemiecki, polski	1 blok	tłumaczenie podczas wizyty studyjnej niemieckich polityków samorządowych w Warszawie
symultaniczne	niemiecki, polski	1 blok	konferencja „ Niemcy i Polska wspólnie dla solidarnej przyszłości w Europie ”
symultaniczne	angielski, polski	1 blok	tłumaczenie podczas konferencji „Generation of EU women. Gender revolution ”, odbywającej się w Sejmie RP
symultaniczne	niemiecki, polski	1 blok	tłumaczenie podczas konferencji „ Przemysł motoryzacyjny motorem wzrostu gospodarczego ”, odbywającej się w Sejmie RP
symultaniczne	niemiecki, polski	1 blok	polsko-niemieckie warsztaty poświęconej polityce samorządowej
konsekwentne	niemiecki,	1 blok	spotkanie polityków SPD z senatorem

	polSKI		Józefem Piniorem
konsekwtywne	niemiecki, polSKI	1 blok	spotkanie polityków SPD z Bartoszem Kramkiem – ekspertem fundacji Otwarty Dialog, poświęcone wydarzeniom na Ukrainie
konsekwtywne	niemiecki, polSKI	1 blok	spotkanie polityków SPD z Pauliną Piechną-Więckiewicz , wiceprzewodniczącą SLD
symultaniczne	niemiecki, polSKI	2 bloki	konferencja „Wspólna dekada. Podsumowanie 10 lat Polski i Niemiec w Unii Europejskiej i spojrzenie w przyszłość”
symultaniczne	niemiecki, polSKI	1 blok	„ Transformacje Polski i Ukrainy ” – debata z udziałem Anne Applebaum oraz prof. Timothy’ego Snyder a, organizowana przez Krytykę Polityczną w ramach Festiwalu im. Jacka Kuronia
symultaniczne	niemiecki, polSKI	1 blok	„ Europa socjalna - odpowiedź na kryzys? ” – debata z udziałem prof. Davida Osta, prof. Jerzego Osiatyńskiego oraz dr. Günthera Horzetzky’ego, organizowana przez Krytykę Polityczną w ramach Festiwalu im. Jacka Kuronia
symultaniczne	niemiecki, polSKI	2 bloki	konferencja „Stara wolność, nowa wolność. Bilans III Rzeczypospolitej w 25. urodziny” z udziałem m.in. prof. Leszka Balcerowicza , premiera Jana Bieleckiego, Macieja Englerta i Grażyny Torbickiej
konsekwtywne	angielski, polSKI	1 blok	debata na temat publikacji „10 spraw na 10 lat, czyli zielone pomysły na Polskę w Europie”, zorganizowana w ramach Zielonego Kongresu Samorządowego
symultaniczne	niemiecki, polSKI	4 bloki	seminarium „ Polsko-niemiecki tandem bezpieczeństwa ”, organizowane przez Fundację im. Friedricha Eberta oraz Fundację Aleksandra Kwaśniewskiego Amicus Europae

symultaniczne	niemiecki, polski	1 blok	konferencja „ Parlament Europejski w nowej kadencji – wyzwania i możliwości, spory i kompromisy” w Sejmie RP
konsekwtywne	niemiecki, polski	1 blok	spotkanie polityków SPD z doktorem Michałem Polakowskim, poświęcone polskiej polityce społecznej
symultaniczne	angielski, polski	1 blok	konferencja „ Wielki nieobecny: TTIP pod lupą ”, organizowana przez Fundację Global.Lab oraz Fundację Kaleckiego
symultaniczne, konsekwtywne	angielski, polski	1 blok	konferencja „ Woda – zagrożone dobro wspólne ”, organizowane przez Green European Foundation we współpracy z polską fundacją Strefa Zieleni
konsekwtywne, symultaniczne	niemiecki, polski	2 blok	wizyta posłanki do Bundestagu Beate Rosenheimer w Warszawie, spotkania z posłanką Anną Grodzką i przedstawicielami Partii Zielonych, spotkanie w Lambdzie, debata o edukacji antydyskryminacyjnej
konsekwtywne	niemiecki, polski	8 bloków	cykl wizyt studyjnych w Niemczech, realizowanych w ramach kampanii promującej sieć Natura 2000 pod hasłem „Natura się o(d)płaca”
symultaniczne i konsekwtywne	angielski, niemiecki, polski	2 bloki	warsztaty poświęcone projektowi Fundacji im. Friedricha Eberta „Gendergerechtigkeit in Ostmitteleuropa”
symultaniczne	niemiecki, polski	1 blok	debata „ Prekariusze wszystkich krajów... ” w ramach Festiwalu im. Jacka Kuronia w Warszawie
symultaniczne	niemiecki, polski	1 blok	debata „ Różni, równi, solidarni ” z udziałem m.in. Robert Biedronia i Barbary Nowackiej
symultaniczne	niemiecki, polski	2 bloki	spotkanie „ Progresywna Sieć Polska-Niemcy ”
symultaniczne	niemiecki, polski	1 blok	obchody jubileuszu 25-lecia warszawskiego biura Fundacji im.

Friedricha Eberta z wykładem
prezydenta **Aleksandra**
Kwaśniewskiego

symultaniczne	niemiecki, angielski	1 blok	wizyta niemieckich polityków samorządowych w Europejskiej Agencji Zarządzania Współpracą Operacyjną na Zewnętrznych Granicach Państw Członkowskich UE FRONTEX
konsekutywne	niemiecki, polski	1 blok	polsko-niemieckie konsultacje międzyrządowe , spotkanie minister Johanny Wanki z minister Leną Kolarską-Bobińską
symultaniczne	niemiecki, polski	1 blok	konferencja „Kryzys konwergencji. Zagrożenie dla integracji?”

PRAWO

symultaniczne	niemiecki, polski	2 bloki	konferencja „Współczesne wyzwania prawa prywatnego międzynarodowego”, organizowanej przez Uniwersytet Warszawski
konsekutywne, szeptane	niemiecki, polski	1 blok	konferencja „E-protokół a wymiar sprawiedliwości” w Sądzie Najwyższym
konsekutywne	niemiecki, polski	2 bloki	wizyta studyjna delegacji Sądu Krajowego w Dreźnie w Sądzie Okręgowym w Warszawie
konsekutywne	niemiecki, polski	8 bloków	wizyta studyjna Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w Wyższym Sądzie Krajowym w Dreźnie, w Sądzie Rejonowym w Lipsku, w Sądzie Krajowym w Lipsku oraz w Federalnym Sądzie Administracyjnym
konsekutywne	angielski, polski	6 bloków	wizyta studyjna Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w Magistrates' Court w Leeds oraz Crown Court w Yorku
symultaniczne, konsekutywne	angielski, polski	5 bloków	wizyta studyjna sędziów z UE w Warszawie, zorganizowana przez

Krajową Szkołę Sądownictwa i Prokuratury; tłumaczenie w **Sądzie Najwyższym, Trybunale Konstytucyjnym, Naczelnym Sądzie Administracyjnym, Prokuraturze Generalnej** oraz **Areszcie Śledczym Warszawa-Mokotów**

symultaniczne	niemiecki, polski	2 blok	uroczyste wręczenie dyplomów absolwentom Szkoły Prawa Niemieckiego przy Uniwersytecie Warszawskim
konsekutywne	niemiecki, polski	8 bloków	wizyta studyjna pracowników Sądu Okręgowego w Warszawie w Sądzie Krajowym w Dreźnie, w Wyższym Sądzie Krajowym w Dreźnie oraz w Saksońskim Ministerstwie Sprawiedliwości
konsekutywne	niemiecki, polski	9 bloków	wizyta studyjna pracowników Sądu Krajowego w Dreźnie w Sądzie Okręgowym w Warszawie
konsekutywne	niemiecki, polski	10 bloków	wizyta studyjna sędziów pionu karnego Sądu Okręgowego w Warszawie w Sądzie Krajowym w Dreźnie

ENERGETYKA

symultaniczne	angielski, polski	2 bloki	tłumaczenie podczas konferencji „ Polsko-japońska współpraca w sektorze energetycznym ”, odbywającej się w ambasadzie Japonii w Warszawie
symultaniczne	niemiecki, polski	1 blok	konferencja „ Miejsce odnawialnych źródeł energii w polityce energetycznej Polski do roku 2030” w Sejmie RP
symultaniczne	niemiecki, polski	1 blok	spotkanie polityków SPD z posłem Cezarym Olejniczakiem , poświęcone sytuacji energetycznej w Polsce i w Niemczech

KULTURA

konsekwentne	niemiecki, polski	1 blok	tłumaczenie na spotkaniu widowni z niemiecką reżyserką Andrea Breth w Teatrze Narodowym w ramach festiwalu Spotkania Teatrów Narodowych 2013
symultaniczne i konsekwentne	niemiecki, polski	1 blok	tłumaczenie wywiadów z austriackim filozofem Robertem Menasse , symultanicznie podczas nagrania w TVP i konsekwentnie dla prasy
konsekwentne	niemiecki, polski	1 blok	tłumaczenie na spotkaniu poświęconym twórczości niemieckiej reżyserki Andrei Breth , organizowanym przez Teatr Narodowy w ramach festiwalu Spotkania Teatrów Narodowych 2013
konsekwentne	niemiecki, polski	1 blok	tłumaczenie podczas spotkania czytelników z austriacką pisarką Angeliką Reitzer w Austriackim Forum Kultury w Warszawie
konsekwentne	niemiecki, polski	10 bloków	tłumaczenie negocjacji dotyczących wypożyczenia eksponatów z Wawelu na organizowaną w Niemczech wystawę poświęconą chrystianizacji Europy w średniowieczu
konsekwentne	niemiecki, polski	1 blok	spotkanie publiczności z niemieckim reżyserem Janem-Ole Gersterem po projekcji filmu „Oh Boy”
konsekwentne	niemiecki, polski	1 blok	spotkanie z Loisem Rennerem w Austriackim Forum Kultury w Warszawie
konsekwentne	niemiecki, polski	1 blok	spotkanie z Doronem Rabinovici w Austriackim Forum Kultury w Warszawie

konsekwtywne	niemiecki, polski	3 bloki	kompleksowa obsługa wizyty Marca Elsberga , autora powieści „Blackout” – tłumaczenia podczas wywiadów radiowych (TOK FM, Polskie Radio PR2, PR3 i PR4, Radio dla Ciebie), wywiadów z przedstawicielami prasy oraz spotkania z czytelnikami
konsekwtywne	niemiecki, polski	1 blok	konferencja na temat przestrzeni teatralnych w twórczości Elfriede Jelinek
konsekwtywne	niemiecki, polski		wykład profesora Juliusa Schoepsa poświęcony życiu i działalności Theodora Herzla, wygłoszony w Centrum Kultury Jidysz
konsekwtywne, symultaniczne	niemiecki, polski	6 bloków	wizyta austriackiego reżysera Ulricha Seidla na festiwalu filmowym Docs Against Gravity w Warszawie – spotkania z publicznością, wywiady radiowe i telewizyjne, wywiady dla prasy, master class
konsekwtywne	niemiecki, polski	1 blok	spotkanie z Judith Taschler w Austriackim Forum Kultury w Warszawie
konsekwtywne, symultaniczne	niemiecki, polski	1 blok	seminarium poświęcone dokumentacji tańca w Instytucie Teatralnym w Warszawie

ZWIĄZKI ZAWODOWE

symultaniczne	niemiecki, polski	5 bloków	tłumaczenie podczas polsko-niemieckiego seminarium poświęconego polityce przemysłowej, zorganizowanego przez niemiecki związek zawodowy przemysłu metalurgicznego IG Metall w Berlinie
symultaniczne	angielski, polski	1 blok	tłumaczenie podczas konferencji prasowej światowej federacji związków zawodowych Building and Wood Workers' International (BWI)

symultaniczne	niemiecki, polski	10 bloków	tłumaczenie podczas seminarium związkowców z zakładów Opla w Gliwicach ze związkowcami z zakładów Opla w Bochum, poświęconego solidarności pracowniczej w Europie
symultaniczne	niemiecki, polski	2 bloki	tłumaczenie podczas konferencji „ Związki zawodowe w Europie – stan obecny i perspektywy ”
konsekwentne	niemiecki, polski	1 blok	tłumaczenie podczas spotkania doktora Hansa-Jürgena Urbana, członka zarządu IG Metall , z Janem Guzem, przewodniczącym OPZZ
konsekwentne	niemiecki, polski	1 blok	tłumaczenie podczas spotkania doktora Hansa-Jürgena Urbana, członka zarządu IG Metall , z Tadeuszem Chwałką, przewodniczącym Forum Związków Zawodowych
symultaniczne	niemiecki, polski	4 bloki	tłumaczenie podczas spotkania przedstawicieli niemieckiej centrali związkowej Ver.di z polskimi związkowcami z Forum ZZ , poświęconego pracy związkowej w sektorze publicznym
symultaniczne	niemiecki, polski	4 bloki	spotkanie polskich i niemieckich związkowców na temat współpracy w zakresie polityki przemysłowej Polski i Niemiec
konsekwentne	niemiecki, polski	4 bloki	spotkanie delegacji Ogólnopolskiego Związku Zawodowego Pielęgniarek i Położnych z przedstawicielami austriackiej centrali związkowej ÖGB w Wiedniu
konsekwentne	niemiecki, polski	3 bloki	spotkanie delegacji Ogólnopolskiego Związku Zawodowego Pielęgniarek i Położnych z przedstawicielami niemieckiej centrali związkowej ver.di w Berlinie
symultaniczne	niemiecki, polski	6 bloków	spotkanie przedstawicieli polskich związków zawodowych z przedstawicielami IG Metall w Berlinie

symultaniczne	niemiecki, polski	3 bloki	spotkanie europejskiej rady zakładowej koncernu papierniczego Mayr Melnhof
symultaniczne	niemiecki, polski	5 bloków	spotkanie Sieci Młodych Związkowców z Europy Środkowo-Wschodniej (CEYTUN)
symultaniczne	niemiecki, polski	4 bloki	spotkanie komitetu koordynacyjnego europejskiej rady zakładowej jednego z czołowych koncernów farmaceutycznych
symultaniczne/ konsekwentne	niemiecki, polski	3 bloki	 Polsko-Niemieckie Forum Związków Zawodowych – konferencja DGB i przedstawicieli trzech polskich central związkowych
symultaniczne/ konsekwentne	niemiecki, polski	8 bloków	spotkanie przedstawicieli Forum Związków Zawodowych ze związkowcami z niemieckiej centrali związkowej ver.di
symultaniczne	niemiecki, polski	4 bloki	spotkanie przedstawicieli polskich związków zawodowych z przedstawicielami IG Metall w Poznaniu

BIZNES

symultaniczne	angielski, polski	4 bloki	regularne tłumaczenie podczas ogłaszania rocznych i kwartalnych wyników finansowych Getin Holding
symultaniczne	angielski, polski	2 bloki	tłumaczenie posiedzenia Rady Nadzorczej i Walnego Zgromadzenia Akcjonariuszy mBank S.A.
konsekwentne	angielski, polski	2 blok	tłumaczenie rozmów handlowych między domem mody Ralph Lauren a warszawską siecią butików
symultaniczne	niemiecki, polski	12 bloków	tłumaczenie cyklu szkoleń sprzedażowych, dotyczących linii produktów Geberit AquaClean

konsekwtywne	angielski, polski	1 blok	tłumaczenie spotkania prezydenta Katowic z przedstawicielami IBM
symultaniczne	angielski, niemiecki	1 blok	tłumaczenie podczas gali wręczenia Holendersko-Polskiej Nagrody dla Biznesu, w tym wystąpienia prezesa NBP Marka Belki
konsekwtywne	angielski, polski	1 blok	tłumaczenie rozmów handlowych między domem mody Dior a warszawską siecią butików
symultaniczne	niemiecki, polski	1 blok	konferencja „Warszawa 3T: Technologia, Talent, Tolerancja”, organizowana przez Danutę Hübner , z udziałem burmistrza Berlina – Klausa Wowereita
konsekwtywne	niemiecki, polski	1 blok	rozmowy handlowe między przedstawicielem supermarketów Obi a polskim producentem oświetlenia Kandel
konsekwtywne	niemiecki, polski	2 bloki	negocjacje warunków najmu prowadzone w Polsce przez prezesa zarządu niemieckiego inwestora
konsekwtywne	niemiecki, polski	2 blok	spotkanie prezesa zarządu OBI Polska z dyrektorami sklepów z całej Polski
konsekwtywne	niemiecki, polski	3 bloki	negocjacje między Polską Wytwórnią Papierów Wartościowych a niemieckim dostawcą maszyn drukarskich
symultaniczne	angielski, polski	2 bloki	posiedzenie zarządu mBank S.A.
konsekwtywne	niemiecki, polski	1 blok	spotkanie prezesa zarządu OBI Polska z przedstawicielami pracowników sklepów z całej Polski

EDUKACJA/SZKOLENIA

symultaniczne	niemiecki, polski	3 bloki	konferencja glottodydaktyczna „Kształtowanie przyjaznej przestrzeni do nauki drogą do sukcesu”, organizowana przez Instytut Goethego
szeptane	niemiecki, polski	2 bloki	seminarium dla partnerów projektu „Wsparcie dla ofiar narodowego socjalizmu w Polsce – szanse i wyzwania”, realizowanego przez niemiecką fundację „Pamięć, odpowiedzialność, przyszłość” (EVZ)
symultaniczne	niemiecki, polski	1 blok	„Edukacja: rewolucyjne wyzwania?” – debata z udziałem prof. Gesine Schwan oraz Krystyny Starczewskiej, organizowana przez Krytykę Polityczną w ramach Festiwalu im. Jacka Kuronia
symultaniczne	angielski, polski	2 bloki	konferencja EDU Trendy 2013 na Stadionie Narodowym, w tym tłumaczenie wystąpienia Philipa Zimbardo
symultaniczne	angielski, polski	1 blok	konferencja „Polsko-żydowska historia XX wieku i cyfrowe opowiadanie historii” w Muzeum Historii Żydów Polskich
symultaniczne	angielski, polski	1 blok	szkolenie z zakresu budowania strategii organizacji w dziedzinie energetyki, przeprowadzone dla Fundacji im. Heinricha Bölla
konsekwtywne	niemiecki, polski	4 bloki	szkolenie przy instalacji nowego oprogramowania księgowego w Fundacji im. Heinricha Bölla

TECHNIKA

konsekwtywne	niemiecki, polski	12 bloków	tłumaczenie techniczne przy instalacji urządzenia do odsiarczania spalin w rafinerii PKN Orlen w Płocku
konsekwtywne	niemiecki,	6 bloków	tłumaczenie techniczne przy szkoleniu

	polski		w zakresie obsługi maszyny pakującej w zakładach Kellogg's w Kutnie
symultaniczne	niemiecki, polski	12 bloków	szkolenie z zakresu wałów korbowych organizowane w zakładach Volkswagena w Salzgitter
konsekwentne	niemiecki, polski	12 bloków	szkolenia produktowe dla firmy Textar – producenta klocków hamulcowych – w Polsce i w Niemczech